

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 9. januar 2009.

Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija  
**Sekretar:** g. John Hocking, vršilac dužnosti  
**Odluka od:** 9. januara 2009.

**TUŽILAC**

protiv

Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ČORIĆA  
Berislava PUŠIĆA

*JAVNO*

**Odluka po zajedničkom zahtjevu za odobrenje da se uloži žalba na  
Odluku o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja  
svjedoka odbrane**

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Odbrana:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

*Prijevod*

**PRETRESNO VIJEĆE III** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** zajedničkom zahtjevu za odobrenje da se uloži žalba (*"Joint Motion of Slobodan Praljak, Milivoj Petković, Valentin Ćorić et Berislav Pušić requesting Rule 73(B) certification for appeal against the Trial Chamber's 27 November 2008 "Décision portant sur la présentation de documents par l'Accusation lors du contre-interrogatoire des témoins à décharge"* /Zajednički zahtjev Slobodana Praljka, Milivoja Petkovića, Valentina Ćorića i Berislava Pušića na osnovu pravila 73(B) da im se odobri ulaganje žalbe na 'Odluku o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane', koju je Pretresno vijeće donijelo 27. novembra 2008./), koji su branioci optuženih Praljka, Petkovića, Ćorića i Pušića (dalje u tekstu: objedinjena odbrana) podnijeli 4. decembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim objedinjena odbrana od Vijeća na osnovu pravila 73(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) traži da joj odobri ulaganje žalbe na "Odluku o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane", koju je Vijeće donijelo 27. novembra 2008. (dalje u tekstu: Pobjijana odluka),

**IMAJUĆI U VIDU** *"Prosecution Opposition to Defence Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 27 November 2008 "Décision portant sur la présentation de documents par l'Accusation lors du contre-interrogatoire des témoins à décharge"* /Odgovor kojim se tužilac protivi zahtjevu odbrane da joj se odobri ulaganje žalbe na 'Odluku o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane', koju je Pretresno vijeće donijelo 27. novembra 2008./, koji je tužilaštvo podnijelo 18. decembra 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi zahtjevu za odobrenje ulaganja žalbe i traži od Vijeća da alternativno, u slučaju da Vijeće odobri ulaganje žalbe objedinjene odbrane, odobri tužilaštvu da uloži žalbu na Pobjijanu odluku,

**BUDUĆI DA** ni branioci optuženog Prlića, ni branioci optuženog Stojića nisu podnijeli odgovor na Zahtjev,

**BUDUĆI DA** objedinjena odbrana u Zahtjevu ističe da se Pobjijana odluka odnosi na pitanje mogućnosti da tužilaštvo tokom unakrsnog ispitivanja uvede dodatne dokumente kojima se

*Prijevod*

pokušava dokazati krivica optuženog, što bi moglo imati uticaja na pravičnost postupka i na njegov ishod,<sup>1</sup>

**BUDUĆI DA** objedinjena odbrana ističe da bi rješenje tog pitanja u ovoj fazi postupka imalo značajan i očigledan učinak na preostali dio izvođenja dokaza odbrane s obzirom na to da se odnosi na pitanje mogućnosti uvođenja novih dokumenata,<sup>2</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo u Odgovoru prije svega navodi da je to pitanje hipotetsko, s obzirom na to da za sada nije došlo do konkretne primjene Pobjijane odluke; da stoga zasad ne postoji pitanje koje bi moglo znatno ugroziti odvijanje postupka i koje bi iziskivalo promptno rješenje Žalbenog vijeća,<sup>3</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo, alternativno, u slučaju da Vijeće odobri ulaganje žalbe objedinjene odbrane, traži da Vijeće to uradi za cjelokupnu Pobjijanu odluku i da, shodno tome, i tužilaštvu odobri da uloži žalbu na Pobjijanu odluku,<sup>4</sup>

**BUDUĆI DA** je pravilom 73(B) Pravilnika propisano da se "[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može [...] uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak",

**BUDUĆI DA** odobrenje da se podnese žalba stoga predstavlja diskreciono pravo Vijeća, koje se u svakom slučaju prethodno treba uvjeriti da su u tom slučaju ispunjena dva kumulativna uslova propisana pravilom 73(B) Pravilnika,<sup>5</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće u vezi sa Zahtjevom prije svega ističe da, suprotno onome što, čini se, navodi tužilaštvo, objedinjena odbrana želi uložiti žalbu na cjelokupnu Pobjijanu odluku,<sup>6</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće podsjeća da je u Pobjijanoj odluci usvojilo principe o predočavanju "novih dokumenata"<sup>7</sup> tužilaštva prilikom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane,

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 19(A).

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 19(B).

<sup>3</sup> Odgovor, par. 11 do 13.

<sup>4</sup> Odgovor, par. 14 i 15(b).

<sup>5</sup> *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po Zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. jun 2004., par. 2.

<sup>6</sup> Vidi Zahtjev, par. 1 i 20.

*Prijevod*

**BUDUĆI DA** je Vijeće u Pobjijanoj odluci smatralo da u principu svi dokumenti ključni za tezu jedne strane u postupku treba da budu uvršteni u spis tokom faze izvođenja njenih dokaza; da tužilaštvo stoga ne bi trebalo imati potrebu za svjedocima odbrane da uvede "nove dokumente" čija je isključiva svrha dokazivanje krivice optuženih,<sup>8</sup>

**BUDUĆI DA** je Vijeće ipak smatralo da mogu postojati izuzeci od tog principa zbog iznimnih okolnosti koje, u interesu pravde, omogućuju da se od njega odstupi,<sup>9</sup>

**BUDUĆI DA** je Vijeće stoga odlučilo da, ukoliko tužilaštvo želi da nakon okončanja izlaganja svoje teze uvrsti u spis "nove dokumente" kako bi dokazalo krivicu jednog ili više optuženih, ono svoj zahtjev za prihvatanje tih dokumenata treba opravdati iznimnim razlozima u interesu pravde,<sup>10</sup>

**BUDUĆI DA** je Vijeće predvidjelo da će, u slučaju da odobri tužilaštvu da predoči "nove dokumente" kao dokaze optužbe, o načinu očuvanja prava odbrane odlučiti ovisno o okolnostima predmeta,<sup>11</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo na osnovu Pobjijane odluke stoga ima pravo da, u skladu s modalitetima koji su njome određeni, i dalje uvodi "nove dokumente" nakon izvođenja svojih dokaza, što je pitanje koje može u značajnoj mjeri ugroziti pravičnost, ekspeditivnost i ishod suđenja,

**BUDUĆI DA** će Vijeće i dalje saslušavati svjedoke odbrane, da će tužilaštvo vjerovatno i dalje htjeti da uvrštava u spis dokumente koji bi mogli biti "novi dokumenti", te da bi stoga odluka Žalbenog vijeća mogla suštinski pospješiti postupak,

---

<sup>7</sup> Vijeće je u Pobjijanoj odluci (par. 4) preuzelo pojam "novi dokumenti" koji je upotrijebila odbrana, prema kojoj "novi dokumenti" predstavljaju dokumente koji nisu bili prihvaćeni tokom izvođenja dokaza tužilaštva ili izvođenja dokaza odbrane, bez obzira da li su navedeni na Spisku dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter Pravilnika od 19. januara 2006.

<sup>8</sup> Pobjijana odluka, par. 10, 15, 16 i 23.

<sup>9</sup> Pobjijana odluka, par. 15 i 17 do 20.

<sup>10</sup> Pobjijana odluka, par. 23.

<sup>11</sup> Pobjijana odluka, par. 20, 21 i 26.

*Prijevod*

**BUDUĆI DA**, s obzirom na to da Vijeće odlučuje odobriti zahtjev da se uloži žalba na Pobjianu odluku, ono takođe mora da razmotri alternativni zahtjev tužilaštva,

**BUDUĆI DA** je, naime, tužilaštvo alternativno zatražilo odobrenje da i ono uloži žalbu na Pobjianu odluku,

**BUDUĆI DA** Vijeće konstatuje da je taj zahtjev podniet 18. decembra 2008., čime je prekoračen rok od sedam dana od zavođenja Pobjijane odluke za podnošenje zahtjeva za odobrenje da se uloži žalba, što je propisano pravilom 73(C) Pravilnika,<sup>12</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće stoga odlučuje da alternativni zahtjev tužilaštva da mu se odobri ulaganje žalbe nije prihvatljiv zbog toga što je podniet nakon roka,

---

<sup>12</sup> Vijeće konstatuje da je krajnji rok za podnošenje zahtjeva za ulaganje žalbe na Pobjianu odluku bio 4. decembar 2008.

*Prijevod*

**ZBOG TIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 73(B) i (C) Pravilnika,

**PROGLAŠAVA NEPRIHVATLJIVIM** alternativni zahtjev tužilaštva da mu se odobri ulaganje žalbe na Pobjianu odluku,

**ODOBRAVA** Zahtjev i

**ODOBRAVA** ulaganje žalbe objedinjene odbrane na Pobjianu odluku.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna francuska verzija.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 9. januara 2009.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]